

# CIHLIE

Fuentes documentales y recursos  
lexicográficos para el estudio diacrónico  
de los lenguajes iberorrománicos de  
especialidad



X COLOQUIO INTERNACIONAL SOBRE  
LA HISTORIA DE LOS LENGUAJES  
IBERORROMÁNICOS DE ESPECIALIDAD  
Salamanca, 5-6 de junio de 2025

LEXTRACI-e  
I E M Y R hd



VNIVERSIDAD  
DSALAMANCA



Libro de resúmenes

8:30 a 9:30	<b>ACREDITACIONES</b>	
9:00 a 9:30	<b>INAUGURACIÓN X CIHLIE</b>	
	<b>SALA 1</b> MODERADORA: MARIA TERESA CANTILLO	<b>SALA 2</b> MODERADORA: CARMEN QUIJADA DIEZ
9:30 a 9:50	Los peritajes en las chancillerías castellanas (1650-1833): una nueva fuente para el estudio diacrónico de los lenguajes de especialidad  María Teresa García Godoy	De la semilla a la palabra: <i>avena</i> y <i>cebada</i> en el léxico geopónico renacentista  Soraya Salicio Bravo
10:00 a 10:20	Los inventarios de bienes en <i>Oralia Diacrónica del Español</i> como fuentes para el estudio de léxico textil  Inmaculada González Sopeña y Gael Vaamonde	Aristóteles como autoridad zoológica en el <i>Libro de agricultura</i> herreriano  Marta Sánchez Orense
10:30 a 10:50	Nuevas fuentes para el estudio del léxico: los libros de cuentas en la Edad Media  Elena Albesa y Mateo Montes	La influencia de Columela en el <i>Libro de Agricultura</i> (1513-1539) de Gabriel Alonso de Herrera  Francisco Javier Sánchez Martín
11:00 a 11:20	Artes y oficios en la traducción periodística del siglo XVIII: el contacto con las fuentes francófonas en el <i>Semanario económico</i> de Pedro Araus  Elena Carmona Yanes y María Méndez Orense	De nuevo sobre el <i>Vocabulario en seis lenguas</i> (1626) de Miguel Agustín  Mariano Quirós
11:30 a 12:00	PAUSA CAFÉ	
12:00 a 13:00	CONFERENCIA INAUGURAL (SALÓN DE ACTOS)	
	Sobre <i>aleyas</i> y <i>acidaques</i> : La incorporación de tecnicismos islámicos en el DRAE 1884  Patricia Giménez Eguibar ( <i>Western Oregon University</i> )	
13:00 a 14:00	<b>VISITA AL MUSEO ART NOUVEAU Y ART DECÓ - CASA LIS</b>	
14:00 a 15:45	PAUSA COMIDA (CABALLERIZAS)	

XCIHLIE- Jueves, 5 de junio de 2025 / Edificio CIE

	<b>SALA 1</b> <b>MODERADORA: MARTA GÓMEZ MARTÍNEZ</b>	<b>SALA 2</b> <b>MODERADORA: SORAYA SALICIO BRAVO</b>
16:00 a 16:20	Presentación y ordenación de las equivalencias en los diccionarios multilingües de electricidad (1900-1950)  José Antonio Moreno Villanueva	Notas léxicas y semánticas sobre la voz <i>gorrón</i> respecto al gusano de seda  Pedro Mármol Ávila
16:30 a 16:50	El <i>Diccionario de la Lengua Española</i> (1925) en la prensa: la lengua de la ciencia como reclamo  Cecilio Garriga y Miguel Ángel Puche	El trasvase de los términos especializados a la prensa generalista: el banco de neologismos <b>BOBNEO</b>  Beatriz de la Fuente Marina
17:00 a 17:20	Normalizando el lenguaje futbolístico mediante los primeros “diccionarios ocultos” de fútbol en español (1902-1918)  Antoni Nomdedeu Rull	Incorporación de neologismos medioambientales en español en las últimas décadas  Thierry Nallet
17:30 a 17:40	BREVE RECESO	
	<b>SALA 1</b> <b>MODERADORA: CLARA GRANDE LÓPEZ</b>	<b>SALA 2</b> <b>MODERADOR: GUILLERMO ALEJANDRO HERNÁNDEZ</b>
17:40 a 18:00	Repertorio bibliográfico de la esgrima en España de comienzos del siglo XX: hacia un análisis de su impacto en la historia del lenguaje deportivo  Ángel Huete García	Representatividade dicionarística dos prefixos de origem preposicional na língua portuguesa: do século XVIII à atualidade  Susana Nunes y Sílvia Ribeiro
18:10 a 18:30	<i>De pentapartito a máquina del fango</i> : la moda de las expresiones culturales italianas en el lenguaje periodístico español  Giuseppe Simone Pedote	Un apunte sobre la historia de algunos términos especializados del ámbito de la fonética: <i>ortografía, prosodia, ortología y ortoepía</i>  Dolors Poch Olivé
18:40 a 19:00	El léxico minero en la <i>Colección de memorias científicas...</i> (1857), de Mariano Eduardo de Rivero y Ustáriz  María Teresa Cantillo	Consideraciones textuales y terminológicas acerca de las <i>Obras medico-chirúrgicas</i> de Madama Fouquet (1748)  Elena Dal Maso
19:10 a 20:30	<b>CÓCTEL (CIE)</b>	

XCIHLIE- Viernes, 6 de junio de 2025 / Edificio CIE

9:00 a 9:30	<b>ACREDITACIONES</b>	
	<b>SALA 1</b> <b>MODERADORA: ITZIAR MOLINA SANGÜESA</b>	<b>SALA 2</b> <b>MODERADORA: MARTA SÁNCHEZ ORENSE</b>
9:00 a 9:20	DMA - <i>Diccionario de la música antigua</i> 1450-1650. Retos y dificultades de un proyecto lexicográfico en torno al vocabulario musical  Cristina Diego Pacheco y Amaya S. García	El <i>Diccionario manual de medicina veterinaria práctica</i> de L.V. Delwart. ¿Diccionario o tratado?  Julia Pinilla
9:30 a 9:50	Fuentes no especializadas en la creación del diccionario <i>LexiMus</i> : una nueva mirada al léxico musical  Juan Carlos Justiniano y María Rubio	El tratamiento de los tecnicismos en la enmienda de la duodécima edición del DRAE: los debates entorno al léxico vulgar y especializado (1869-1873)  Gloria Clavería y Natalia Terrón
10:00 a 10:20	Antecedentes de la lexicografía musical española: el glosario escondido en la <i>Gramática musical</i> (1837) de Juan Bautista Roca y Bisbal  Guillermo Alejandro Hernández	Neología especializada en diacronía: fuentes documentales y ciclo vital de los neologismos musicales del siglo XIX  María Belén Villar
10:30 a 11:00	Semejanzas y diferencias en la tipología vocal de los tratados <i>Discorso della voce</i> (1562) de G. C. Maffei y <i>El Melopeo y Maestro</i> (1613) de P. Cerone...  Cristina Bayón Álvarez	Anglicismos económicos en el DLE: actualización de tendencias  José Carlos de Hoyos
11:00 a 11:30	PAUSA CAFÉ	
	<b>SALA 1</b> <b>MODERADORA: LAURA ACERO NIETO</b>	<b>SALA 2</b> <b>MODERADORA: BERTHA GUTIÉRREZ RODILLA</b>
11:30 a 11:50	Medicina para esclavizados no Brasil do século XIX: uma mirada pelo léxico sistematizado  Maria José Bocorny Finatto, Giovana Santos da Silva y Leonardo Zilio	Estudio sobre la evolución del lenguaje de la salud mental de 1850 a 1950 en España y Alemania  Pol Garriga
12:00 a 12:30	Las traducciones de obras francesas en la formación médica durante el Plan Pidal (1845)  Natalia Campos Martín	La huella del alemán en el lenguaje médico español  Carmen Quijada Diez y Marta Gómez Martínez
	<b>CONFERENCIA CLAUSURA (SALÓN DE ACTOS)</b>	
12:30 a 13:30	Ciencia, "formas de conocer" y palabras: el caso de la embriología en español  Raúl Velasco Morgado ( <i>Universidad de Salamanca</i> )	
13:30	<b>CLAUSURA X CIHLIE</b>	